2019/03/18

영한

1. 일자리를 찾고 있는 많은 사람들은 기업들과 채용 대행사들이 신문기사나 인터넷을 통해 올리는 구인광고를 참고합니다. 일자리에 지원하는 것이 곧 구인광고에 답하는 방법입니다. 여러분이 후보자 또는 지원자가 되는 것입니다. 여러분은 지원서나 회사의 직무 기술서를 여러분의 이력서 그리고 자기소개서와 함께 작성해 보내게 되는데, 대게는 여러분에게 추천서를 써줄 수 있는 두 명의 이름을 같이 알려줘야 합니다. 만약 여러분의 자격과 능력이 빈 일자리와 맞는다면, 여러분이 면접에 참여하게 되는 후보로 선택 될 수 있습니다.

비교 – 원문의 read를 ‘읽는다’가 아닌 ‘참고하다’로 번역함. 답안과 주어가 바뀜. 가운데에 두개 문장을 연결함. ‘Give’를 ‘제시하다’가 아닌 ‘알려주다’로 번역함. 자격 > 자질이 나아보임. ‘여러분은 후보자가 될 가능성이 있다’라는 말을 생략해버림.

1. 저는 온라인 구직 사이트에서 귀사의 구인광고를 보고 제가 관심 있는 재무 분석가 직책에 지원하게 되었습니다. 첨부해드린 이력서에 간략하게 서술된 바와 같이 제 학력과 경력이 이 직책의 우수한 후보자로 만들어줬다고 생각합니다. EMRE PASTEURS는 이 업계에서 항상 주목할 만한 평판을 받아왔으며, 귀사에서 함께 일할 수 있는 기회를 가져봤으면 합니다. 제 지원서를 보시고 긍정적인 답변을 기대하겠습니다. 면접을 잡으시려면 제 휴대폰 번호 222-5555 로 바로 연락 주세요. 시간을 내주시고 숙고에 감사드립니다.

비교 – 주어가 다름. 관심 있어하는 것은 재무 분석가가 아닌 직책에 지원하는 것. ‘우수한 후보자로 만들어주다’ 를 ‘본 직책에 걸맞는 훌륭한 후보자’라고 해석하는게 더 가독성 있어보임. 마지막에 ‘귀하의 시간과 배려’가 나음.

1. 보스턴 시에 위치한 저희 회사는 전시화와 공연 그리고 행사를 준비합니다. 당신은 팀의 일원으로서 대중과 일대일로 상대를 하게 되며 행사의 정보를 제공하며 티켓을 배부하는 역할을 맡게 될 것입니다. 구두로 그리고 서면으로 모두 뛰어난 의사 전달 실력을 가져야하고 보통 수준의 소프트웨어 사용 능력은 필수입니다. 당신은 각기 각색의 사람들 그리고 해외에서 온 사람들과 상대하는 것에도 익숙해져야 하기 때문에 탁월한 영어 실력을 요구합니다. 당신의 지원서가 통과된다면 당신은 전화 면접에 참여하도록 초대 받을 것입니다.

비교 – ‘준비’가 아닌 ‘진행’이 어울려보임. ‘당신’ 말고 ‘귀하’를 써야함. ‘서면으로’를 ‘문서를 통한 의사 소통’으로 써야함. ‘각기각층’이 아닌 ‘각계각층’으로 변경해야함. 마지막에 ‘be invited to’를 ‘초대 받다’가 아닌 ‘전화 면접 참여를 통보 받게 되다’ 번역하는게 나음.

한영

1. I am interested in applying for a probational position at the English-speaking company. I believe that my capabilities and interest match the best with the probational position offered on the description of your company on the Internet. Shortly, my practice as an assistant employee in the office management of the distribution company in Germany. My duty is writing memos, fax, emails and letters, organizing conferences, dealing with phone calls, receiving and forwarding messages, etc. In case an English speaker visits the company, I take on the interpretation. Furthermore, I am attending a vocational school to learn English, word processing and bookkeeping. Such curriculum is connected to a certificate acknowledged by every country in Europe. I hereby attach my resume and a copy of the certificate. I will be very glad to have the opportunity to talk with you regarding this application as I am eager to enhance my English skill particularly in an English-speaking country. I will be looking forward to reply from your company.

비교 – 수습직 직원을 ‘period of practical training’이라고하고 회사를 company가 아닌 firm이라 표현할 수 있음. 원문에서 주어를 ‘I’가 아니고 ‘description’으로 잡음. ‘ 곧 마치게 되다’를 ‘be about to’로 번역하는게 나음.

1. What could the most important factor in getting a job be? First of all, I say your chance is up to how well you write the application form. You may not be selected as a candidate for the audition if you do not go through this procedure right. Next is your ability to handle the interview. You have to be able to answer well to the questions, positively, even when faced embarrassing questions. Be positive and confident. The third is the ability to write good resumes which every one of you must possess. Your future employer can see from a well-written resume whether your academic background or professional career matches up to the company’s requirements.

비교 – ‘구직에 있어‘를 in applying for a job이라고 표현하는게 나아보임. ‘고려 대상이 되다’를be considered for 이라고 표현하는게 옳아보임. ‘당황스러운’을 embarrassing 말고도 confusing 으로 사용할 수 있음. 원문에서는 ‘Try to be ~’를 덧붙임. 세번째 요소 부분에서 “which ~ possess”는 불필요. ‘미래의’를 future 말고 perspective (장래의) 단어를 써도됨. 마지막 문장에 ‘한 눈에‘ 번역을 빠뜨림 (at a glance 사용함)

1. What do you think about your achievements this year? This is a draft of your performance review. Please take a thorough look at it and ask me if you have any questions. As you know, we have to reach an agreement to make your performance review on this year to be deduced as valid. Overall, you made an outstanding achievement. As you are well aware, technical and communication abilities are the most crucial area for those people on the same line of level. I believe that you have shown your remarkable performance in such fields. Yet, you need to put more efforts into communicating more effectively with the director, CEO and the rest of the main personnel. I do understand that you made a striking appeal generally, but I hope you can have more meticulous and formal attitude when dealing with the people mentioned above.

비교 – ‘Ask me ~ questions’ 부분에 ask 보다 let me know 사용하는게 깔끔함. ‘뛰어난‘을 strong으로 표현해 had a strong performance라고 번역할 수 있음. ‘For those people ~ level’ 보다 ‘for someone at your level’ 이 가독성있음. ‘Put more efforts’말고도 ‘work on’ 도 사용 가능. Personnel과 figure 단어 중 고민했는데, figure 사용해도 무방해보임. 사무적인이라는 표현을 crisp로 사용 가능함.